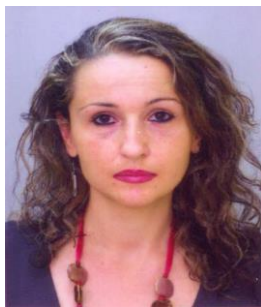








INFORMAZIONI PERSONALI

KOMITOVA MARINA



 [Redacted]
 [Redacted]  [Redacted]
 [Redacted]; [Redacted]; [Redacted]
 [Redacted]
 Skype: inkavt

Sesso: [Redacted] | Data di nascita [Redacted] | Nazionalità: [Redacted]

POSIZIONE RICOPERTA

Interprete e Traduttore giurato bulgaro-italiano-francese, iscritta nel ruolo dei periti e degli esperti presso il Tribunale di Salerno e alla C.C.I.A.A. di Salerno al n° 1210 e alla Procura della Repubblica presso il Tribunale di Napoli al n° 3230
 Iscritta presso il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Bulgaria al n. 01877-01 in qualità di interprete e traduttore giurato in italiano e francese

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Collaborazione in qualità di interprete e traduttrice con varie agenzie di traduzione ed interpretariato in Bulgaria e in Italia per la realizzazione di vari progetti tra cui progetti finanziati dalla Simest, realizzazione gasdotto e rifacimento della Piazza centrale a Sofia. Traduzioni scritte per il Parlamento Europeo.

1. 2021-2014

Attività di consulenza per la Procura e il Tribunale di Salerno, Napoli, Santa Maria Capua Vetere, Avellino, Benevento, Firenze, Perugia, Sala Consilina e Torre Annunziata nell'ambito di rogatorie internazionali e traduzione di Ordini Europei di indagine tra cui si indicano, a titolo puramente esemplificativo ma non esaustivo, i reati previsti e punibili, come segue:

- Art. 416 c.p., art. 416 bis.1 c.p. (associazione a delinquere aggravata dalla finalità mafiosa); artt. 110, 81 c.p.; art. 4 L 401/89 - art. 3 L. 146/2006 - art. 416 bis.1 c.p.; artt. 110, 629 c.p.; art. 416bis.1 c.p.; art. 110, 512 bis c.p.- art. 648 bis, art. 648 ter., art. 603 bis c.p. - art. 416 bis.1 c.p (concorso in trasferimento fraudolento di valori, riciclaggio e auto riciclaggio di somme illecite, con aggravante mafiosa);
- Art. 8 del D.lgs. 74/2000 "Emissione di fatture e/o altri documenti per operazioni inesistenti", per il quale è prevista la pena della reclusione da quattro a otto anni, art. 648 ter.l. del codice penale (Autoriciclaggio); - art 416 c.p. "Associazione a delinquere"; - Art. 483 del codice penale "Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico";
- Art. 452-quaterdecies - Attività organizzata per il traffico di rifiuti
- ecc.

2. 5 - 8 novembre 2014

Collaborazione con agenzie di traduzioni per traduzione siti e documenti vari da e verso la lingua bulgara e nella combinazione linguistica bulgaro-italiano-francese.

3. Giugno - luglio 2014

Interprete all'Expo Interfood & Drink – Sofia, Bulgaria;
 Traduzione manuale tecnico Impianto per la produzione di conglomerato bituminoso – 400 cartelle

4. Luglio 2013 – Febbraio

2014	Attività di consulenza per la Direzione Distrettuale Antimafia - Procura della Repubblica, Napoli, Italia;
5. Luglio 2012 – Maggio 2013	Attività di consulenza per la Direzione Distrettuale Antimafia - Procura della Repubblica, Napoli, Italia;
6. Marzo 2012 – Novembre 2012	Attività di consulenza per la Procura della Repubblica di Salerno;
7. Settembre 2011 – marzo 2012	Attività di consulenza per la Procura della Repubblica di Napoli;
8. Maggio - luglio 2010	Attività di consulenza per la Direzione Distrettuale Antimafia - Procura della Repubblica, Napoli, Italia;
9. 14 dicembre 2009	Interprete alla Conferenza internazionale “Logistic and transport integration of Campania Region in the transeuropean Corridor VIII”;
10. 26-28 ottobre 2009	Interprete di trattativa alla 18-esima Convention Mondiale delle Camere di Commercio Italiane all’Estero
11. Febbraio – aprile 2009	Attività di consulenza per il Tribunale di Napoli e per il Tribunale di Torre Annunziata, Sezione penale;
12. Gennaio – marzo 2009	Attività di consulenza per il Tribunale di Santa Maria Capua Vetere, Sezione penale;
13. Settembre – ottobre 2008	Attività di consulenza per il Tribunale di Sant’Angelo dei Lombardi, Sezione penale;
14. Luglio – agosto 2008	Attività di consulenza per il Tribunale di Salerno, Sezione penale e
15. Marzo - Maggio 2008	Attività di consulenza per la Direzione Distrettuale Antimafia - Procura della Repubblica, Salerno, Italia
16. 2007-2006	

Altre mansioni ricoperte nel periodo dal 1999 al 2006:

Receptionist Hotel Mec Paestum;
Assistente in lingua francese (Curcio Viaggi);
Assistente in lingua francese – Sunland;
Interprete e traduttore Ingenieurbüro Ulrich Pingel, Deutschland;
Consulenza per il Tribunale per i Minorenni, Salerno;
Interprete all’esposizione internazionale di macchine per l’agricoltura e il giardinaggio
Assistente in lingua francese (Sunland), Salerno,
Rappresentante “Nouvelles Frontières”;
Collaboratrice esterna presso la rivista bulgaro-italiana "Corriere Italia - Bulgaria";
Interprete, “Rembi” S.p.A. - Elena, Bulgaria;
Interprete per il progetto Inter Campus
Interprete per il progetto Inter Campus
Responsabile Ufficio Commercio Estero, Interprete, “Geniy” Srl., Veliko Tarnovo, Bulgaria;
Responsabile Ufficio Vendite, Interprete, “Plinio Tozzini” Srl., Plovdiv, Bulgaria;
Receptionist Hotel Veliko Tarnovo (durata 3 mesi);
Segretaria, Alliance Française, Veliko Tarnovo, Bulgaria;
Interprete, “Donibag” Srl., Veliko Tarnovo, Bulgaria;

Specializzata in traduzioni ed interpretariato nel campo legale, tecnico e amministrativo.

Combinazione linguistica italiano-francese-bulgaro.

Esperienza professionale in qualità di interprete e traduttore: dal 2001 ad oggi.

Numero totale di pagine tradotte: 12 000 – 13 000.

Segue elenco di alcuni progetti sui quali ho lavorato:

- Trasportatore a nastro;
- Deviatori a due vie;
- Valvola a ghigliottina;
- Valvola rotativa;
- Nastro di emergenza;
- Macchina incordatrice a rulli;
- Veicolo autoguidato per impianti automatizzati;
- Macchina carico scarico box;
- Collettore ad aria compressa;
- Set filtrazione;
- Tubi distributori;
- Filtri di processo;
- Stabilizzante ecologico per pavimentazioni drenanti;
- Vasca di lavaggio;
- Sistema ad ultrasuoni;
- Dosatore a vibrazione;
- Impianto di biogas;
- Macchina gruppo prelievo;
- Materassi Memory Foam;
- Trasformazione veicoli (da furgone a scuolabus);
- Sistema di asciugatura bottiglie in vetro;
- Manuale d'Istruzione per Misuratori Primari di Portata
- Cementificio;
- Gare d'Appalto;
- Documenti PRA e Motorizzazione;
- Testi giuridici;
- Documenti UE;
- Traduzione e localizzazione siti internet;
- ecc.

2006

Laurea in Lingue per il Turismo culturale “Modelli culturali dell’Occidente” (tedesco e francese) - Università degli Studi di Salerno

Titolo della tesi: “L’allargamento dell’Unione Europea e l’adesione della Bulgaria”

20 novembre - 15 dicembre 2000

Corso di management e commercio estero presso l’Istituto Italiano per il Commercio Estero di Pescara, Italia

2000 - 1995

Laurea in Linguistica applicata, abbinamento italiano e francese con qualificazione professionale Interprete e Traduttore presso l’Università “S.S. Cirillo e Metodio”, Veliko Tarnovo, Bulgaria

1995 - 1990

Maturità Liceo Linguistico “Prof.Dott. Assen Zlatarov”, Lingue - francese, inglese

1995 - 1990

Certificato di Qualificazione Professionale, Manager, Liceo Linguistico “Prof. Dott. Assen Zlatarov”, Veliko Tarnovo, Bulgaria

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Bulgaro

Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione		Ascolto
Italiano	C1/2	C1/2	C1/2	Italiano	C1/2
Francese	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
tedesco	B1/2	B1/2	A1/2	A1/2	A1/2
Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	B1/2	B1/2	A1/2	A1/2	A1/2

Competenze comunicative ▪ buone competenze comunicative

Competenze organizzative e gestionali

Competenze professionali

Competenze informatiche

- buona padronanza degli strumenti Microsoft Office
- Trados, Excell, Acrobat

Altre competenze

Patente di guida

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Publicazioni

CIT Interpreti e Traduttori Napoli

Presentazioni

Progetti

Conferenze

Seminari

Riconoscimenti e premi

Appartenenza a gruppi /

associazioni

Referenze

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

ALLEGATI

- Copia laurea italiana;
- Certificato iscrizione C.C.I.A.A. di Salerno;
- Certificato di iscrizione al Ministero degli affari esteri della Repubblica di Bulgaria (copia in inglese e in bulgaro).